

Ročník 1991

# Sbírka zákonů

ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY

ČESKÉ REPUBLIKY / SLOVENSKÉ REPUBLIKY

Částka 92

Rozeslána dne 27. listopadu 1991

Cena Kčs 4,50  
(dotisk)

O B S A H:

475. Zákon České národní rady o působnosti orgánů veterinární péče České republiky (úplné znění, jak vyplývá z pozdějších změn a doplnění)
476. Vyhláška ministerstva spravedlnosti České republiky, kterou se provádějí některá ustanovení zákona o konkursu a vyrovnání
477. Vyhláška Českého báňského úřadu, kterou se mění vyhláška Českého báňského úřadu č. 22/1989 Sb., o bezpečnosti a ochraně zdraví při práci a o bezpečnosti provozu při hornické činnosti a při činnosti prováděné hornickým způsobem v podzemí
478. Sdělení federálního ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Finské republiky o podpoře a ochraně investic
479. Sdělení federálního ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic a Protokolu k ní

475

PŘEDSEDNICTVO ČESKÉ NÁRODNÍ RADY  
vyhlašuje

úplné znění zákona České národní rady č. 108/1987 Sb., o působnosti orgánů veterinární péče České republiky, se změnami a doplňky provedenými zákonným opatřením předsednictva České národní rady č. 25/1991 Sb. a zákonem České národní rady č. 437/1991 Sb.

ZÁKON  
České národní rady  
o působnosti orgánů veterinární péče České republiky

Česká národní rada se usnesla na tomto zákoně:

ČÁST PRVNÍ

§ 1

Orgány veterinární péče

(1) Orgány veterinární péče České republiky jsou:

- a) ministerstvo zemědělství České republiky (dále jen „ministerstvo“),
- b) obce a okresní úřady,
- c) nákazové komise,
- d) orgány veterinární správy.

(2) Orgány veterinární péče České republiky vykonávají státní správu na úseku veterinární péče podle

tohoto zákona, podle zákona o veterinární péči<sup>1)</sup> a předpisů vydaných na jeho základě, popřípadě podle jiných obecně závazných právních předpisů upravujících povinnosti na úseku veterinární péče.

(3) Orgány veterinární péče dbají při plnění svých úkolů na vytváření podmínek pro ochranu a upevňování zdraví zvířat a pro zabezpečování zdravotní nezávadnosti a biologické hodnoty potravin živočišného původu.

## § 2

### Ministerstvo

(1) Ministerstvo jako ústřední orgán státní správy na úseku veterinární péče,

- a) stanoví hlavní úkoly veterinární péče a vědeckotechnického rozvoje na tomto úseku a organizuje, řídí a kontroluje jejich plnění,
- b) řídí výkon státní správy na úseku veterinární péče,
- c) řídí orgány veterinární správy,
- d) řídí specializační přípravu veterinárních lékařů a jiné formy dalšího vzdělávání veterinárních pracovníků,
- e) spolupracuje s ostatními ústředními orgány státní správy, které se podílejí na plnění úkolů veterinární péče.

(2) Ministerstvo stanoví obecně závazným právním předpisem, v kterých případech se odborné veterinární činnosti provádějí bezplatně.

### Obce a okresní úřady

## § 3

Obce v dohodě s příslušným orgánem veterinární správy určují místa pro trhy určené k prodeji potravin a surovin živočišného původu (dále jen „živočišné produkty“), místa výstav, trhů, přehlídek nebo soutěží zvířat, popřípadě svodů zvířat pro jiné účely (dále jen „svody zvířat“) a povolují jejich konání.

## § 4

### Okresní úřady

- a) vydávají obecně závazné vyhlášky o nařízení a skončení mimořádných veterinárních opatření podle zákona o veterinární péči<sup>2)</sup> (dále jen „mimořádná veterinární opatření“), pokud se netýkají jen individuálně určené organizace nebo občana, a dozírají na jejich plnění,

- b) rozhodují o poskytování podpor a náhrad k úhradě nebo zmírnění škod, popřípadě nákladů vzniklých provedením ochranných a zdlavacích opatření, jakož i škod vzniklých uhynutím zvířat v důsledku nákazy nebo jiného hromadného onemocnění zvířat.

## § 5

zrušen

## § 6

### Nákazová komise

(1) Přednosta okresního úřadu zřizuje k plnění úkolů souvisejících s ochranou proti nálezům a jiným hromadným onemocněním zvířat nálezovou komisí.<sup>4)</sup>

(2) Za předsedu nálezové komise jmenuje přednosta okresního úřadu pracovníka okresního úřadu, za tajemníka pracovníka příslušného orgánu veterinární správy; ostatní členy komise jmenuje z řad pracovníků orgánů a organizací, jimž přísluší uskutečňovat opatření ke zdlavání a zamezení šíření nálezů a jiných hromadných onemocnění zvířat.

(3) Nálezová komise

- a) projednává, koordinuje a kontroluje plnění úkolů na úseku ochrany proti nálezům a jiným hromadným onemocněním zvířat v územním obvodu svého okresního úřadu, projednává a koordinuje též návrhy opatření k rozvoji veterinární péče,
- b) předkládá okresnímu úřadu návrhy na nařízení a skončení mimořádných veterinárních opatření,
- c) řídí provádění mimořádných veterinárních opatření v územním obvodu svého okresního úřadu,
- d) schvaluje pohotovostní plány ochranných a zdlavacích opatření pro případ výskytu velmi nebezpečných nálezů zvířat a ozdravovací plány ke zdlavání stanovených nebezpečných nálezů, hospodářsky významných jiných hromadných onemocnění a poruch reprodukce zvířat.<sup>5)</sup>

## § 7

### Ústřední nálezová komise

(1) Ústřední nálezová komise koordinuje plnění úkolů ústředních orgánů státní správy na úseku ochrany proti nálezům a jiným hromadným onemocněním zvířat. Vyskytne-li se nález nebo jiné hromadné onemocnění zvířat, které by mohlo ohrozit zdraví zvířat ve více krajích, Ústřední nálezová komise ústředně řídí

<sup>1)</sup> Zákon č. 87/1987 Sb., o veterinární péči, ve znění zákona č. 239/1991 Sb.

<sup>2)</sup> § 23 zákona č. 87/1987 Sb., ve znění zákona č. 239/1991 Sb.

<sup>4)</sup> § 9 odst. 2 zákona ČNR č. 425/1990 Sb., o okresních úřadech, úpravě jejich působnosti a o některých dalších opatřeních s tím souvisejících.

<sup>5)</sup> § 33 zákona č. 87/1987 Sb.

přijímání a provádění mimořádných veterinárních opatření nebo je sama nařídí.

(2) Ústřední nákazovou komisí zřizuje vláda České republiky. Předsedou Ústřední nákazové komise je ministr zemědělství České republiky (dále jen „ministr“).

### Orgány veterinární správy

#### § 8

(1) Orgány veterinární správy jsou:

- a) Státní veterinární správa České republiky (dále jen „státní veterinární správa“),
- b) okresní veterinární správy pro územní obvody okresních úřadů,
- c) městská veterinární správa pro území hlavního města Prahy a městské veterinární správy pro územní obvody statutárních měst (dále jen „městské veterinární správy“),
- d) Ústav pro státní kontrolu veterinárních biopreparátů a léčiv (dále jen „ústav“).

(2) Ministerstvo může obecně závazným právním předpisem stanovit jinou územní působnost okresních nebo městských veterinárních správ.

(3) Státní veterinární správa, okresní a městské veterinární správy jsou orgány státní správy.

(4) Státní veterinární správa je podřízena ministerstvu. V jejím čele je ústřední ředitel, kterého jmenuje a odvolává ministr; v čele okresních a městských veterinárních správ a ústavu jsou ředitelé, které jmenuje a odvolává ústřední ředitel.

(5) Státní veterinární správa, okresní a městské veterinární správy a ústav jsou rozpočtovými organizacemi.

#### § 8a

Ústav

- a) vykonává veterinární dozor nad výrobou veterinárních léčiv a přípravků, nejde-li o výrobu v organizacích v působnosti ministerstva zdravotnictví České republiky,
- b) dává souhlas ke schválení ověřování, výroby, dovozu a uvádění do oběhu veterinárních léčiv a přípravků, které podléhají schválení podle zvláštních předpisů,<sup>13)</sup> a povoluje v dohodě s ministerstvem zdravotnictví České republiky ověřování, výrobu,

dovoz a uvádění do oběhu ostatních veterinárních léčiv a přípravků;

- c) vykonává odbornou kontrolu vyráběných a dovážených veterinárních léčiv a přípravků, pokud nejde o působnost kontrolních orgánů podle zvláštních předpisů;<sup>13)</sup> při veterinárním dozoru jsou využívány pouze autorizované výsledky laboratorních vyšetření.

#### § 9

(1) Okresní nebo městská veterinární správa

- a) vykonává veterinární dozor podle zákona o veterinární péči,<sup>6)</sup> vydává závazné pokyny k odstranění zjištěných nedostatků a jejich příčin a kontroluje jejich plnění,
- b) rozhoduje o nařízení a skončení mimořádných veterinárních opatření, jimiž se ukládají povinnosti individuálně určené organizaci nebo občanovi, a dozírá na jejich plnění,
- c) sleduje výskyt synantropních a divokých zvířat a činí opatření k ochraně zdraví lidí, zejména před nákazami a k ochraně životního prostředí,
- d) oznamuje na základě výsledků předběžného vyšetření zvířat výskyt velmi nebezpečné nebo nebezpečné nákazy zvířat státní veterinární správě, příslušnému okresnímu úřadu a příslušnému útvaru policie, výskyt nemoci přenosné ze zvířat na člověka též okresnímu hygienikovi, a činí opatření nezbytná ke zdoání a k zamezení šíření nákazy zvířat,
- e) vydává závazné posudky, které musejí být podle zákona o veterinární péči vyžádány v územním, stavebním a kolaudačním řízení a k návrhům podnikových technických norem,<sup>7)</sup>
- f) uděluje vystavením veterinárního osvědčení souhlas k přemístování zvířat,
- g) vydává veterinární osvědčení pro přepravu živočišných produktů,
- h) vykonává veterinární kontrolu a vydává veterinární osvědčení podle zákona o veterinární péči při dovozu, průvozu a vývozu zvířat, živočišných produktů a krmiv, jakož i předmětů, které mohou být nositeli původců nákaz,<sup>8)</sup>
- i) určuje veterinární podmínky, za nichž lze povolit konání svodu zvířat, pokud se svodu zúčastní pouze zvířata z územního obvodu v její působnosti,

<sup>13)</sup> § 20 odst. 2, § 62, § 79 odst. 4 zákona č. 20/1966 Sb., o péči o zdraví lidu.

<sup>6)</sup> § 22 zákona č. 87/1987 Sb., ve znění zákona č. 239/1991 Sb.

<sup>7)</sup> § 24 zákona č. 87/1987 Sb.

<sup>8)</sup> § 16 zákona č. 87/1987 Sb., ve znění zákona č. 239/1991 Sb.

- j) provádí prohlídky jatečných zvířat a masa a veterinární vyšetření dalších živočichů produktů a rozhoduje o jejich použitelnosti,<sup>9)</sup>
- k) určuje v případech stanovených zákonem o veterinární péči<sup>10)</sup> podmínky pro použití krmiv,
- l) vydává právníkům a fyzickým osobám, které chovají zvířata, pokyny pro vypracování pohotovostních plánů ochranných a zdlavacích opatření pro případ výskytu velmi nebezpečných nálezů zvířat a pro zpracování ozdravovacích plánů ke zdlavání stanovených nebezpečných nálezů a jiných hromadných onemocnění,
- m) vydává právníkům a fyzickým osobám, které vyrábějí, zpracovávají, ošetřují skladují nebo přepravují živočišné produkty, pokyny pro vypracování pohotovostních plánů veterinárních hygienických opatření pro případ výskytu velmi nebezpečných nálezů zvířat a pro vypracování programů hygienických a sanitačních opatření,
- n) vydává právníkům a fyzickým osobám povolení k výkonu odborných veterinárních činností podle zákona o veterinární péči; před vydáním povolení fyzické osobě si vyžádá vyjádření příslušné státní organizace,
- o) vydává právníkům a fyzickým osobám povolení k využití a neškodnému odstraňování odpadů živočišného původu podle zákona o veterinární péči,
- p) projednává přestupky na úseku veterinární péče a ukládá právníkům a fyzickým osobám pokuty podle zákona o veterinární péči,
- r) vydává osvědčení o splnění podmínek pro výrobu, zpracování, ošetřování, skladování a přepravu živočišných produktů podle zákona o veterinární péči.

(2) Hrozí-li nebezpečí z prodlení, nařídí okresní nebo městská veterinární správa i taková mimořádná veterinární opatření, o nichž jinak rozhodují okresní úřady. O těchto opatřeních neprodleně informuje příslušný okresní úřad, který je potvrdí, popřípadě změní anebo zruší.

(3) Okresní a městské veterinární správy vykonávají odborné veterinární činnosti pouze za účelem výkonu státní správy.

#### § 9a

(1) Okresní nebo městská veterinární správa, příslušná podle místa bydliště fyzické osoby nebo sídla právnické osoby, udělí povolení k výkonu odborných veterinárních činností podle § 9 písm. n) tohoto zákona

a určí v něm jejich rozsah, popřípadě územní působnost, jestliže

- a) odborné veterinární činnosti budou vykonávány osobou odborně způsobilou,<sup>14)</sup>
- b) zařízení, přístroje, protinákazová a jiná hygienická opatření odpovídají rozsahu odborných veterinárních činností o jejichž povolení se žádá.

(2) Návrh na udělení povolení musí obsahovat jméno a příjmení, místo výkonu činnosti a bydliště, jde-li o osobu fyzickou nebo sídlo a označení právní formy podnikání, jde-li o osobu právnickou.

(3) Povolení může orgán veterinární správy příslušný podle § 9 písm. n) tohoto zákona změnit nebo odejmout, jestliže se změnila nebo pominula podmínky, za nichž bylo uděleno.

#### § 10

##### Státní veterinární správa

- a) řídí okresní a městské veterinární správy,
- b) určuje nezbytný rozsah odborných činností vykonávaných specializovanými organizacemi státní veterinární služby (§ 11), usměrňuje a sjednocuje jejich provádění v souladu s nejnovějšími poznatky vědy a techniky a kontroluje jejich provádění,
- c) vykonává veterinární dozor podle zákona o veterinární péči,<sup>6)</sup> vydává v případech, v kterých si to vyhradí, závazné pokyny k odstranění zjištěných nedostatků a jejich příčin a kontroluje jejich plnění,
- d) vydává veterinární povolení pro dovoz, průvoz a vývoz zvířat, živočišných produktů a krmiv, jakož i předmětů, které mohou být nositeli původců nálezů,
- e) vydává závazné posudky vyžádané podle zákona o veterinární péči,<sup>7)</sup> pokud jejich vydání nepřísluší okresním nebo městským veterinárním správám; může si vyhradit vydávání závazných posudků i v případech, které jinak patří do působnosti okresních nebo městských veterinárních správ,
- f) určuje veterinární podmínky, za nichž lze povolit konání svodu zvířat, jestliže určení těchto podmínek nepřísluší okresní nebo městské veterinární správě,
- g) předkládá ministerstvu návrhy ozdravovacích programů ke zdlavání stanovených nebezpečných nálezů a jiných hromadných onemocnění,
- h) dává souhlas k ověřování, výrobě, dovozu a uvá-

<sup>9)</sup> § 10 a 11 zákona č. 87/1987 Sb., ve znění zákona č. 239/1991 Sb.

<sup>10)</sup> § 15 odst. 2 zákona č. 87/1987 Sb.

<sup>14)</sup> § 25 zákona č. 87/1987 Sb., o veterinární péči, ve znění zákona č. 239/1991 Sb.

dění do oběhu dosud nepoužívaných krmiv z hlediska jejich zdravotní nezávadnosti.

### § 11

#### Specializované organizace státní veterinární služby

Ministr zřizuje specializované organizace k poskytování zvláštních veterinárních činností a služeb, zejména k provádění veterinární laboratorní a klinické diagnostiky, veterinární léčebné nebo asanační činnosti, k výrobě nebo kontrole veterinárních léčiv a přípravků, popřípadě pro zásobování těmito léčivy a přípravky, jakož i organizace určené pro specializační přípravu veterinárních lékařů a jiné formy dalšího vzdělávání veterinárních pracovníků.

## ČÁST DRUHÁ

### Přestupky

#### § 11a

(1) Přestupku na úseku veterinární péče se dopustí ten, kdo

- a) ztěžuje nebo maří výkon veterinárního dozoru nebo neprovede v určené lhůtě závazný pokyn orgánů veterinární správy k odstranění zjištěných nedostatků,
- b) poruší povinnost stanovenou zákonem o veterinární péči<sup>15)</sup> a předpisy vydanými na jeho základě nebo jinými obecně závaznými právními předpisy upravujícími povinnosti na úseku veterinární péče k ochraně zdraví zvířat, předcházení nákazám a jiným hromadným onemocněním zvířat a jejich zdolávání, k zabezpečení zdravotní nezávadnosti živočišných produktů, krmiv anebo k dovozu, průvozu a vývozu zvířat, živočišných produktů a krmiv, jakož i předmětů, které mohou být nositeli původců nákaz,
- c) poruší povinnost vyplývající pro něj z mimořádných veterinárních opatření.

(2) Za přestupek podle odstavce 1 písm. a) a b) lze uložit pokutu do 5000 Kčs a za přestupek podle odstavce 1 písm. c) a za opětovné spáchání přestupku uvedeného v odstavci 1 písm. a) nebo b) pokutu do 10 000 Kčs.

(3) Přestupek podle odstavce 1 písm. a) nebo b) byl spáchán opětovně, dopustí-li se ho občan, kterému byla v posledním roce za jednání podle odstavce 1 písm. a) nebo b) uložena pokuta pravomocným rozhodnutím o přestupku.

#### § 11b

Pracovníci orgánu veterinární správy pověřeni výkonem dozoru mohou za přestupky na úseku veterinární péče, které zjistili při plnění svých úkolů, ukládat a vybírat pokuty v blokovém řízení.<sup>15)</sup>

#### § 11c

Není-li v tomto zákoně stanoveno jinak, platí o přestupcích a jejich projednání obecné předpisy.<sup>16)</sup>

## ČÁST TŘETÍ

### Společná a závěrečná ustanovení

#### § 12

Orgány veterinární správy vzájemně spolupracují s orgány hygienické služby, zejména si poskytují informace o výskytu nemocí přenosných ze zvířat na člověka a naopak, o ochraně před nimi a o zabezpečení zdravotní nezávadnosti živočišných produktů, či dalších skutečnostech, které mají význam v péči o zdraví lidí a při vytváření zdravých životních podmínek.

#### § 13

(1) Orgány veterinární péče České republiky spolupracují s orgány veterinární péče Slovenské republiky, zejména při přijímání a provádění zásadních opatření k předcházení velmi nebezpečným a nebezpečným nákazám a jiným hromadným onemocněním zvířat a při jejich výskytu, při zabezpečování zdravotní nezávadnosti živočišných produktů a krmiv a při veterinární ochraně státního území.

(2) Závazné posudky a veterinární osvědčení vydané orgány veterinární péče Slovenské republiky v rámci jejich působnosti platí i v České republice.

#### § 14

Výnos pokut uložených podle zákona o veterinární péči je příjmem státního rozpočtu České republiky.

#### § 15

Obecné předpisy o správním řízení se na rozhodování orgánů veterinární péče České republiky vztahují, jen jde-li o

- a) poskytování podpor a náhrad k úhradě nebo zmírnění škod, popřípadě nákladů vzniklých provedením ochranných a zdolávacích opatření, jakož i škod vzniklých uhynutím zvířat v důsledku nákazy nebo jiného hromadného onemocnění zvířat,

<sup>15)</sup> § 84 zákona ČNR č. 200/1990 Sb. o přestupcích.

<sup>16)</sup> Zákon č. 200/1990 Sb.

Zákon č. 71/1976 Sb., o správním řízení (správní řád).

- b) vydávání závazných pokynů k odstranění zjištěných nedostatků a jejich příčin,
- c) vydávání závazných posudků, které jsou podle zákona o veterinární péči samostatným správním rozhodnutím,<sup>12)</sup>
- d) ukládání pokut organizacím,
- e) projednávání přestupků,
- f) vydávání, změnu nebo odnětí povolení právnickým a fyzickým osobám k výkonu odborných veterinárních činností podle zákona o veterinární péči,
- g) vydávání, změnu nebo odnětí povolení právnickým a fyzickým osobám k užitkování a neškodnému odstraňování odpadů živočišného původu podle zákona o veterinární péči,
- h) vydávání povolení ke konání výstav, trhů, přehlídek a soutěží zvířat a svodů zvířat (§ 3).

## § 16

Tento zákon nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1988.

Zákonné opatření předsednictva České národní rady č. 25/1991 Sb., kterým se mění zákon č. 108/1987 Sb., nabylo účinnosti dnem 1. února 1991 a zákon České národní rady č. 437/1991 Sb., kterým se mění a doplňuje zákon č. 108/1987 Sb., nabyl účinnosti dnem 1. listopadu 1991.\*)

Burešová v. r.

## 476

## VYHLÁŠKA

ministerstva spravedlnosti České republiky

ze dne 7. listopadu 1991,

kteřou se provádějí některá ustanovení zákona o konkursu a vyrovnání

Ministerstvo spravedlnosti České republiky podle § 71 zákona č. 328/1991 Sb., o konkursu a vyrovnání (dále jen „zákon“), stanoví:

## Seznam správců

## § 1

Krajské soudy vedou seznam správců, do něhož se zapisují osoby, které splňují podmínky stanovené zákonem pro ustavení správcem konkursní podstaty, vyrovnacím správcem, zvláštním správcem nebo zastupcem správce (dále jen „správce“).

## § 2

(1) Do seznamu správců se zapisují

- a) advokáti a komerční právníci, kteří mají sídlo v obvodu krajského soudu,
- b) jiné vhodné osoby.

(2) Návrhy na zápis do seznamu správců (dále jen „návrh na zápis“) podle odstavce 1 písm. a) podávají osoby, jichž se zápis do seznamu týká; návrhy na zápis

osob uvedených v odstavci 1 písm. b) podávají samosprávné profesní organizace a státní orgány.

## § 3

(1) V návrhu na zápis se uvede jméno, příjmení a datum narození osoby, jíž se návrh týká, její povolání nebo zaměstnání, sídlo a trvalý pobyt.

(2) K návrhu na zápis osob uvedených v § 2 odst. 1 písm. a) musí být připojen doklad o tom, že osoba žádající o zápis do seznamu správců je zapsána v seznamu advokátů vedeném Českou advokátní komorou nebo v seznamu komerčních právníků vedeném Komorou komerčních právníků České republiky.

(3) K návrhu na zápis osob uvedených v § 2 odst. 1 písm. b) musí být připojen

- a) souhlas osoby, jíž se návrh týká, se zápisem do seznamu správců,
- b) osvědčení o bezúhonnosti a přiměřené odborné způsobilosti této osoby k výkonu funkce správce, vydané návrhovatelem.

<sup>12)</sup> § 24 odst. 2 zákona č. 87/1987 Sb.

\*) Zákonem č. 437/1991 Sb. byly zrušeny

1. vyhláška č. 113/1987 Sb., o podnikové veterinární službě,

2. s účinností pro Českou republiku ustanovení § 29, 30 a 31 zákona č. 87/1987 Sb., o veterinární péči, ve znění zákona č. 239/1991 Sb.

## § 4

(1) Předseda krajského soudu sestaví seznam správců podle návrhů tak, že osoby uvedené v § 2 odst. 1 písm. a) se zapíší odděleně od osob uvedených v § 2 odst. 1 písm. b).

(2) Zápis se provádí v pořadí určeném dnem podání návrhu na zápis. Je-li týž den podán návrh na zápis více osob do seznamu, určuje se pořadí mezi nimi podle abecedy.

(3) O zápisu do seznamu správců vyrozumí předseda krajského soudu osobu, jíž se zápis týká. O zápisu osob uvedených v § 2 odst. 1 písm. a) vyrozumí dále Českou advokátní komoru nebo Komoru komerčních právníků, jejichž členem je zapsaná osoba; o zápisu osob uvedených v § 2 odst. 1 písm. b) vyrozumí též navrhovatele, který podal návrh na jejich zápis.

(4) Seznam správců předseda krajského soudu průběžně doplňuje.

## § 5

(1) Ze seznamu správců soud vyškrtne osobu, která

- a) o to požádá,
- b) pozbyla oprávnění pro výkon povolání nebo zaměstnání, jež bylo předpokladem pro zápis do seznamu správců, nebo předpoklady pro výkon funkce správce podle § 3 odst. 3 písm. b), anebo
- c) zemřela.

(2) Návrh na vyškrtnutí osoby ze seznamu správců z důvodu uvedeného v odstavci 1 písm. b) a c) podává u osob uvedených v § 2 odst. 1 písm. b) ten, kdo podal návrh na jejich zápis; návrh na vyškrtnutí osob uvedených v § 2 odst. 1 písm. a) podává Česká advokátní komora nebo Komora komerčních právníků České republiky.

## Odměna správců

## § 6

Základ pro určení odměny

- a) správce konkursní podstaty, zástupce správce, a zvláštního správce (dále jen „konkursní odměna“) tvoří částka, které bylo v konkursu dosaženo zpeněžením konkursní podstaty (dále jen „aktiva“),
- b) vyrovnacího správce (dále jen „vyrovnací odměna“) tvoří částka použitá k uspokojení věřitelů.

## § 7

(1) Konkursní odměna činí

z prvních	10 000 Kčs aktiv	10 %
z přebývajících částky až do	50 000 Kčs aktiv	8 %
z přebývajících částky až do	100 000 Kčs aktiv	4 %
z přebývajících částky až do	500 000 Kčs aktiv	1,5 %
z přebývajících částky až do	1 000 000 Kčs aktiv	0,75 %
z další přebývajících částky		0,25 %
nejméně však 400 Kčs.		

(2) Vyrovnací odměna činí jednu třetinu procentního určení konkursní odměny uvedené v odstavci 1, vypočtené z částky použité k uspokojení věřitelů, nejméně však 200 Kčs.

(3) Jestliže byl ustanoven zvláštní správce podle § 9 odst. 1 zákona, soud odměnu podle odstavce 1 přiměřeně tomuto rozsahu správy zvýší, nejvýše však o jednu čtvrtinu.

(4) Konkursní odměna nebo vyrovnací odměna vypočtená podle předchozích odstavců může být zvýšena až o 10 %, jestliže činnost správce byla mimořádně náročná.

## § 8

Za účast v občanském soudním řízení, řízení o soudní výkon rozhodnutí a za úkony ve správním řízení přísluší správci ustanovenému z osob uvedených v § 2 odst. 1 písm. a) odměna podle zvláštního předpisu;<sup>1)</sup> je-li správcem ustanovena osoba uvedená v § 2 odst. 1 písm. b), přísluší jí odměna ve výši určené soudem, nejvýše však ve výši tří čtvrtin odměny, která by náležela osobám uvedeným v § 2 odst. 1 písm. a).

## § 9

(1) Bylo-li v konkursním řízení činnno více správců konkursní podstaty, zástupce správce konkursní podstaty nebo zvláštní správce, náleží každému z nich podíl konkursní odměny odpovídající rozsahu a délce doby jejich činnosti.

(2) Pokud bylo ve vyrovnacím řízení činnno několik vyrovnacích správců, náleží každému z nich podíl vyrovnací odměny odpovídající rozsahu a délce doby jejich činnosti.

(3) Nároky podle § 8 náležejí každému ze správců zvlášť.

<sup>1)</sup> § 12 a násl. vyhlášky ministerstva spravedlnosti ČR č. 270/1990 Sb., o odměnách advokátů a komerčních právníků za poskytování právní pomoci.

**Ustanovení o jednacím řádu****§ 10**

Jednání v konkursním a vyrovnacím řízení se řídí jednacím řádem pro okresní a krajské soudy.<sup>2)</sup>

**§ 11**

(1) Soud ustaví správcem osobu zapsanou v seznamu podle § 2 odst. 1 písm. a), která má sídlo nebo trvalý pobyt v obvodu okresního soudu, v jehož obvodu je dlužníkův podnik nebo jeho trvalý pobyt; v hlavním městě Praze ustaví správcem osobu, která má sídlo nebo trvalý pobyt na území hlavního města Prahy. Z osob zapsaných do seznamu správců, které splňují

předpoklady pro ustavení správcem, ustaví soud správcem podle pořadí určeného zápisem do seznamu správců.

(2) Osoby, které jsou zapsány v seznamu správců podle § 2 odst. 1 písm. b), mohou být ustaveny správcem jen tehdy, jsou-li pro to důležité důvody a lze-li očekávat, že se správou konkursní podstaty nebude spojena jejich účast v občanském soudním řízení, řízení o soudní výkon rozhodnutí, nebo ve správním řízení.

(3) Na ustavení zvláštního správce se odstavec 1 nevztahuje.

**§ 12****Účinnost**

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:

JUDr. Richter v. r.

**477****VYHLÁŠKA**

Českého báňského úřadu

ze dne 25. dubna 1991,

**kteřou se mění vyhláška Českého báňského úřadu č. 22/1989 Sb., o ochraně zdraví při práci a o bezpečnosti provozu při hornické činnosti a při činnosti prováděné hornickým způsobem v podzemí**

Český báňský úřad stanoví podle § 6 odst. 6 písm. a) zákona České národní rady č. 61/1988 Sb., o hornické činnosti, výbušninách a o ostatní báňské správě:

**Čl. I**

Vyhláška České báňského úřadu č. 22/1989 Sb., o bezpečnosti a ochraně zdraví při práci a o bezpečnosti provozu při hornické činnosti a při činnosti prováděné hornickým způsobem v podzemí, se mění takto:

§ 163 odst. 5 zní:

„(5) Protivýbuchové uzávěry nemusí být stavěny

v těch neplynujících uhelných a lignitových dolech, ve kterých je zkušebnou určenou Českým báňským úřadem prokázáno, že uhelný nebo lignitový prach není nebezpečný výbuchem. Ověření výbušnosti musí být provedeno vždy při nafárání nových slojí a opakováno při takových změnách kvality sloje a místních podmínek, které by mohly negativně ovlivnit výbušnost prachu, nejméně však každé 3 roky.“

**Čl. II**

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Předseda:

Ing. Bartoš v. r.

<sup>2)</sup> Instrukce ministra spravedlnosti ČSR ze dne 5. června 1973 č. j. 417/73-L, kterou se vydává jednacím řád pro okresní a krajské soudy, ve znění pozdějších předpisů - reg. v částce 19/1973 Sb.



## 478

SDĚLENÍ  
federálního ministerstva zahraničních věcí

Federální ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. listopadu 1990 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Finské republiky o podpoře a ochraně investic.

S Dohodou vyslovalo souhlas Federální shromáždění České a Slovenské Federativní Republiky a prezident České a Slovenské Federativní Republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dnem 23. října 1991.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA  
mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky  
a  
vládou Finské republiky  
o podpoře a ochraně investic

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Finské republiky

Přejíce si rozvíjet hospodářskou spolupráci ke vzájemnému prospěchu obou zemí,

Zamýšlejíce vytvořit příznivé podmínky pro investování investorů obou smluvních stran na území druhé smluvní strany a

Uznávajícíce potřebu chránit investice investorů obou smluvních stran a podporovat pohyb kapitálu a soukromou obchodní iniciativu s přihlédnutím k hospodářské prosperitě obou smluvních stran,

dohodly se na následujícím:

Článek 1  
Definice

(1) Pro účely této Dohody:

- a) „investice“ znamená jakýkoli druh aktiv spojený s hospodářskou činností, a to zejména:
- (i) movitý a nemovitý majetek a všechna ostatní majetková práva jako hypotéky, záruky nebo zástavy;
  - (ii) podíly, akcie, dlužní úpisy společností nebo účasti na majetku takových společností;
  - (iii) právo nebo nárok na peníze nebo právo na jakékoli plnění, které má hospodářskou hodnotu;

- (iv) autorská práva, průmyslová práva (jako jsou patenty, ochranné známky, průmyslové vzory), technologické postupy, know-how, obchodní názvy a goodwill;
  - (v) obchodní koncese poskytnuté podle zákona nebo na základě smlouvy včetně oprávnění k vyhledávání, zušlechťování, těžbě nebo využívání přírodních zdrojů;
- b) Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména zisk, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, autorské honoráře a licenční poplatky;
- c) Pojem „investor“ znamená:
- (i) každou fyzickou osobu, která je občanem jedné ze smluvních stran v souladu s jejími zákony, a
  - (ii) každou právnickou osobu, která má sídlo na území jedné ze smluvních stran nebo ve třetí zemi s převládajícím zájmem investora jedné ze smluvních stran;
- d) Pojem „území“ znamená v případě Finska území Finské republiky a každé území přilehlé k teritoriálním vodám Finské republiky, na kterém podle finských zákonů a v souladu s mezinárodním právem mohou být vykonávána práva Finska v oblasti průzkumu a využití přírodních zdrojů mořského dna a jeho podloží, a v případě Československa území, které tvoří Českou a Slovenskou Federativní Republiku.

(2) Jestliže se na území jedné ze smluvních stran nachází investice společnosti, na kterou s nevztahuje definice uvedená v odstavci (1) c) (ii) tohoto článku, ale ve které mají investoři druhé smluvní strany převládající účast, dříve uvedená smluvní strana bude na základě vzájemné dohody smluvních stran považovat tuto společnost za chráněnou podle této Dohody s ohledem na uvedenou investici.

## Článek 2

### Působnost Dohody

(1) Tato Dohoda se vztahuje pouze na investice uskutečněné v souladu se zákony, předpisy a postupy hostitelské země.

(2) S ohledem na ustanovení odstavce (1) tohoto článku se tato Dohoda vztahuje na všechny investice uskutečněné na území smluvní strany investorem druhé smluvní strany před a nebo poté, co tato Dohoda vstoupila v platnost.

## Článek 3

### Ochrana investic

Každá smluvní strana zajistí v souladu se svými zákony a předpisy a v souladu s mezinárodním právem investicím investorů druhé smluvní strany vždy řádné a spravedlivé zacházení.

## Článek 4

### Národní zacházení a doložka nevyšších výhod

(1) Každá smluvní strana poskytne investicím investorů druhé smluvní strany plnou bezpečnost a ochranu, která v žádném případě nebude menší než ta, která byla poskytnutá investicím investorů kteréhokoli třetího státu.

Každá smluvní strana bude plnit všechny závazky, které by mohly vzniknout ve vztahu k investicím.

(2) Investorům jedné ze smluvních stran, jejichž investice utrpí škody na území druhé smluvní strany z důvodu války nebo ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, vzpoury nebo povstání, bude poskytnuto druhou smluvní stranou zacházení ne méně příznivé, než tato strana poskytuje investorům kteréhokoli třetího státu, pokud se týká odškodnění, náhrady nebo jiného posouzení hodnoty. Takové platby budou volně převoditelné mezi dvěma smluvními stranami.

(3) Ustanovení této Dohody týkající se poskytnutí zacházení ne méně příznivého, než které je poskytováno investorům kteréhokoli třetího státu, nebude chápáno tak, že zavazuje jednu ze smluvních stran poskytovat investorům druhé smluvní strany prospěch, jakékoli zacházení, přednosti nebo výhody, které vyplývají z:

- a) jakékoli existující nebo budoucí celní unie, hospodářské unie nebo dohody týkající se vytvoření oblasti volného obchodu nebo jiných forem

oblastní spolupráce, na níž se podílí nebo bude podílet jedna ze smluvních stran, nebo

- b) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkající se plně nebo hlavně zdanění.

## Článek 5

### Vyvlastnění

(1) Žádná ze smluvních stran nevyvlastní nebo nezánárodní investice investorů druhé smluvní strany ani neučiní proti investicím investorů druhé smluvní strany žádná jiná opatření mající stejný následek jako znárodnění nebo vyvlastnění s výjimkou opatření provedených za následujících podmínek:

- a) opatření jsou provedena ve veřejném zájmu a v souladu se zákonným postupem;
- b) opatření nejsou diskriminační;
- c) opatření jsou doprovázena ustanoveními o zaplacení okamžité, odpovídající a účinné náhrady. Taková náhrada bude odpovídat tržní hodnotě dotčených investic bezprostředně před opatřeními uvedenými v tomto odstavci nebo před tím, než se stanou tato opatření veřejně známými, a bude volně převoditelná ve volně směnitelných měnách smluvní stranou v úředním kursu deviz převládajícím v den, kdy byla určena její hodnota. Převod bude uskutečněn bez zbytečného zdržení do doby, která se běžně vyžaduje pro splnění formalit spojených s převodem, v žádném případě ne později než do šesti měsíců. Náhrada bude zahrnovat úrok do data platby v příslušné obchodní sazbě určené ústřední bankou smluvní strany.

(2) Ustanovení odstavce (1) tohoto článku se použijí též na převody výnosů z investic, stejně jako v případě likvidace, na výnosy z likvidace.

## Článek 6

### Převody investic a výnosů

(1) Každá smluvní strana povolí, v souladu se svými zákony a předpisy, bez omezení a zbytečného prodlení, v každém případě ve lhůtě nepřesahující šest měsíců, převod v jakékoli převoditelné měně:

- a) čistého zisku, dividend, honorářů, poplatků za technickou pomoc a jiných poplatků, úroků a jiných plateb souvisejících s jakoukoli investicí investorů druhé smluvní strany;
- b) výtěžků úplné nebo částečné likvidace nebo prodeje jakékoli investice zřízené investory druhé smluvní strany;
- c) prostředků na zaplacení půjček investory jedné smluvní strany od investorů druhé smluvní strany, které obě smluvní strany považují za investice; a
- d) mzdy občanů druhé smluvní strany, kteří pracují na jejím území v souvislosti s investicí.

(2) Smluvní strany povolí rovněž volný převod movitého majetku ze svých území, které tvoří část investice investora druhé smluvní strany.

(3) Smluvní strany poskytnou při provádění převodů podle odstavce 1 a 2 tohoto článku zacházení stejně příznivé jako poskytují převodům souvisejícím s investicemi investorů jakéhokoli třetího státu.

### Článek 7

#### Použití jiného práva

Obsahují-li právní předpisy jedné smluvní strany, nebo mezinárodněprávní závazky, které platí vedle této Dohody mezi smluvními stranami nebo budou platit v budoucnu, obecnou nebo zvláštní úpravu, která poskytuje investicím investorů druhé smluvní strany příznivější zacházení než tato Dohoda, má taková úprava přednost před touto Dohodou tou měrou, jakou je příznivější.

### Článek 8

#### Spory mezi smluvní stranou a investorem

(1) Jakýkoli právní spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou týkající se investice investora umístěné na území druhé smluvní strany, který nebyl vyřešen přátelsky během tří měsíců od písemného oznámení nároku, může být na žádost kterékoli strany ve sporu předložen k řešení buď:

- a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů (dále jen „Středisko“) s přihlédnutím k ustanovením Úmluvy o řešení sporů mezi státy a občany různých států, která byla otevřena k podpisu 18. března 1965 ve Washingtonu, za předpokladu, že obě smluvní strany jsou členy této Úmluvy; nebo
- b) mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc podle Rozhodčích pravidel UNCITRAL ve znění v té době platném. Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na úpravě těchto pravidel.

(2) Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku, které se týká předložení sporu k rozhodčímu řízení, investor má právo rozhodnout se pro smířčí postup před tím, než spor bude předložen k rozhodčímu řízení.

(3) Rozhodnutí rozhodčího soudu bude uznáno a provedeno smluvními stranami v souladu s Úmluvou o uznávání a výkonu cizích rozhodčích nálezů, New York 1958.

### Článek 9

#### Spory mezi smluvními stranami

(1) Spory mezi smluvními stranami, které se týkají

výkladu nebo použití této Dohody, budou pokud možno urovnány diplomatickou cestou.

(2) Není-li možno spor mezi smluvními stranami takto vyřešit, bude na žádost jakékoli smluvní strany předložen rozhodčímu soudu.

(3) Takový rozhodčí soud bude pro každý jednotlivý případ ustaven následujícím způsobem. Během dvou měsíců od přijetí žádosti o rozhodčí řízení jmenuje každá smluvní strana jednoho člena rozhodčího soudu. Tito dva členové zvolí občana třetího státu, který bude po schválení oběma smluvními stranami jmenován předsedou rozhodčího soudu. Předseda bude jmenován do dvou měsíců od jmenování dalších dvou členů rozhodčího soudu.

(4) Nebude-li potřebné jmenování učiněno ve lhůtě uvedené v odstavci 3 tohoto článku, může každá smluvní strana, pokud se nedohodnou na jiném řešení, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby učinil potřebná jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo má-li jakoukoli překážku ve výkonu této činnosti, bude o potřebná jmenování požádán místopředseda. Je-li místopředseda občanem některé smluvní strany nebo má-li i on překážky ve výkonu této činnosti, bude požádán o potřebná jmenování nejvýše postavený člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany a nemá žádné překážky ve výkonu této činnosti.

(5) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Takové rozhodnutí je pro obě smluvní strany závazné. Výlohy předsedy a členů rozhodčího soudu nesou smluvní strany rovným dílem. Rozhodčí soud však může ve svém rozhodnutí určit, že jedna smluvní strana je povinna nést větší díl nákladů a toto rozhodnutí je pro obě smluvní strany závazné. Rozhodčí soud sám určuje svá procesní pravidla.

### Článek 10

#### Subrogace (Postoupení práv)

Jestliže jedna smluvní strana nebo její zmocněná instituce poskytne kterémukoli svému investorovi platbu na základě záruky, kterou poskytla v souvislosti s investicí, druhá smluvní strana uzná, aniž by byla dotčena práva první smluvní strany vyplývající z článku 9, převod všech práv nebo nároků uvedeného investora na první smluvní stranu a vstup první smluvní strany nebo jí zmocněné instituce do jakéhokoli práva nebo nároku.

### Článek 11

#### Vstup v platnost, trvání a ukončení platnosti

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost třicet dní poté, co se smluvní strany vzájemně vyrozuměly, že byly

splněny ústavní požadavky pro vstup této Dohody v platnost.

(2) Dohoda zůstane v platnosti po dobu patnácti let. Nadále zůstane v platnosti dalších dvanáct měsíců od doby, kdy jedna smluvní strana oznámila písemně druhé smluvní straně výpověď Dohody.

(3) Na investice, které byly uskutečněny před ukončením platnosti této Dohody, se budou vztahovat

ustanovení článku 1–10 této Dohody ještě deset let po skončení její platnosti, aniž by bylo v tomto období dotčeno právo používat základní pravidla obecného mezinárodního práva.

Dáno v Praze dne 6. listopadu 1990 ve dvou původních vyhotoveních v českém, finském a anglickém jazyce, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost. V případě nejasnosti je rozhodující anglické znění.

Za vládu České a Slovenské Federativní Republiky:  
Václav **Klaus** v. r.

Za vládu Finské republiky:  
Pertti **Salolainen** v. r.

## 479

### SDĚLENÍ federálního ministerstva zahraničních věcí

Federální ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. listopadu 1990 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic a Protokol k ní.

S Dohodou vyslovilo souhlas Federální shromáždění České a Slovenské Federativní Republiky a prezident České a Slovenské Federativní Republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dnem 23. září 1991.

České znění Dohody se vyhláší současně.

### DOHODA mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic

Česká a Slovenská Federativní Republika a Švédské království

v duchu principů Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, podepsaného v Helsinkách 1. srpna 1975;

vedeny přáním posílit hospodářskou spolupráci k oboustrannému prospěchu obou zemí a vytvořit příznivé a spravedlivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany;

uznávající, že podpora a ochrana takových investic napomůže k rozvoji hospodářských vztahů mezi oběma

smluvními stranami a k povzbuzení investičních iniciativ;

se dohodly na následujícím:

#### Článek 1 Definice

Pro účely této Dohody:

1) Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou investorem jedné smluvní stra-

ny na území druhé smluvní strany, za předpokladu, že investice byla uskutečněna v souladu s právním řádem druhé smluvní strany, a zahrnuje zejména:

- a) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, ručení a podobná práva;
- b) akcie a jiné formy účasti na společnosti;
- c) pohledávky nebo jakékoliv jiné plnění mající hospodářskou hodnotu;
- d) práva průmyslová a z oblasti duševního vlastnictví jako jsou patenty, technologické postupy, obchodní jména a know-how, jakož i goodwill;
- e) obchodní koncese, včetně koncese k průzkumu, kultivaci, těžbě nebo využívání přírodních zdrojů.

2) Pojem „investor“ označuje:

- a) jakoukoliv fyzickou osobu, která je občanem smluvní strany v souladu s jejím právním řádem a je oprávněna investovat na území druhé smluvní strany, za předpokladu, že takové povolení je právním řádem předepsáno;
- b) jakoukoliv právnickou osobu zřízenou podle právního řádu jedné ze smluvních stran, mající své sídlo na území jedné z nich, nebo i na území třetího státu, pokud v ní má investor z jedné ze smluvních stran převažující účast, představující zejména nadpoloviční podíl nebo počet hlasů. Právnická osoba se nemůže domáhat ochrany podle této Dohody, jestliže se jí domáhá podle jiné dohody o ochraně investic, uzavřené s třetím státem.

## Článek 2

### Podpora a ochrana investic

1) Každá smluvní strana vždy zajistí investicím investorů z druhé smluvní strany spravedlivé a rovnoprávné zacházení a nebude neodůvodněnými opatřeními zhoršovat jejich řízení, udržování, užívání a využívání.

2) Každá smluvní strana bude v souladu se svou obecnou politikou v oblasti zahraničních investic podporovat na svém území investice investorů druhé smluvní strany a bude takové investice povolovat v souladu se svým právním řádem.

3) Investice uskutečněné v souladu s právním řádem smluvní strany požívají na jejím území ochrany podle této Dohody.

## Článek 3

### Doložka nejvyšších výhod

1) Každá smluvní strana na svém území přizná investicím investorů druhé smluvní strany zacházení

ne méně příznivé, než poskytuje investicím investorů ze třetích států.

2) Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku může smluvní strana, která uzavřela mnohostrannou smlouvu o vytvoření celní unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu, anebo mnohostrannou dohodu o hospodářské spolupráci a vzájemné hospodářské pomoci, poskytovat výhodnější zacházení investicím investorů státu nebo států, které jsou také členy shora uvedených dohod, nebo investorů některého z těchto států.

3) Investorům z jedné smluvní strany, kteří utrpí ztráty na svých investicích na území druhé smluvní strany v důsledku války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, vzpoury, povstání nebo bouří, bude, pokud jde o odškodnění nebo jiné vypořádání, poskytnuto zacházení ne méně příznivé, než je poskytováno investorům z kteréhokoliv třetího státu. Platby uskutečněné z tohoto titulu budou bez prodlení volně převoditelné.

4) Ustanovení odstavce 1 tohoto článku nebude vykládáno tak, že jedna smluvní strana musí poskytnout investorům druhé smluvní strany výhody nebo výsady vyplývající pro ni z jakékoliv jiné mezinárodní dohody, nebo vnitřní právní úpravy týkající se plně nebo zejména daňových otázek.

## Článek 4

### Vyvlastnění

1) Žádná smluvní strana nepřijme opatření odnímající přímo nebo nepřímou investorovi druhé smluvní strany investici, včetně výnosu z investice, stejně jako v případě likvidace výtěžek z této likvidace, pokud nebudou splněny následující podmínky:

- a) opatření jsou přijata ve veřejném zájmu a na základě zákona;
- b) opatření jsou jednoznačná a nediskriminační; a
- c) opatření jsou spojena s vyplácením okamžité, adekvátní a efektivní náhrady, která bude bez odkladu převoditelná ve volně směnitelné měně.

2) Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se použijí i na zboží, které je na základě nájemní dohody pronajmuto nájemci na území jedné smluvní strany pronajímatelem, který je občanem druhé smluvní strany nebo právnickou osobou, která má své sídlo na území této druhé smluvní strany.

## Článek 5

### Převody

1) Každá smluvní strana umožní převody ve volně směnitelné měně:

- a) příjmu pocházejícího z jakékoliv investice investora druhé smluvní strany, včetně, nikoliv však vý-

lučně, výnosu z kapitálu, zisku, úroků, dividend, licencí, honorářů nebo poplatků;

- b) výtěžku z úplné nebo částečné likvidace jakékoliv investice investora druhé smluvní strany;
- c) splátek půjček, které obě smluvní strany uznaly jako investici; a
- d) mezd osob, které nejsou jejími občany a bylo jim v souvislosti s investicí povoleno pracovat na území smluvní strany, a dalších přiměřených částek na krytí výdajů spojených s řízením investice.

2) Smluvní strany se zavazují poskytovat převodům podle odstavce 1 tohoto článku zacházení ne méně příznivé, než je poskytováno převodům vyplývajícím z investic uskutečněných investory z kteréhokoliv třetího státu.

3) Převod bude proveden bez odkladu a v každém případě ve lhůtě nepřesahující jeden měsíc ode dne, kdy byla žádost o převod podána.

4) Jakýkoliv převod podle této Dohody bude proveden oficiálním kursem platným v den převodu.

#### Článek 6

##### Postoupení práv

Jestliže jsou investice investora jedné ze smluvních stran pojištěny proti nekomerčním rizikům v rámci systému zavedeného zákonem, druhá smluvní strana uzná jakékoliv postoupení práv tohoto investora na pojišťovatele nebo zajišťovatele v souladu s podmínkami tohoto pojištění.

#### Článek 7

##### Spory mezi smluvními stranami

1) Každý spor mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody bude, pokud možno, řešen přátelsky.

2) Pokud spor nemůže být takto urovnán do šesti měsíců následujících po dni, kdy jedna ze smluvních stran o takové jednání požádala, bude z podnětu jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu.

3) Rozhodčí soud bude sestaven případ od případu tak, že každá smluvní strana jmenuje jednoho člena. Tito dva členové se pak dohodnou na občanova třetího státu jako svým předsedovi, který jím bude jmenován oběma smluvními stranami. Členové soudu musí být jmenováni do dvou a předseda do čtyř měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran oznámila druhé smluvní straně své přání předložit spor rozhodčímu soudu.

4) Pokud nebudou dodrženy lhůty stanovené v odstavci 3 tohoto článku, kterákoliv ze smluvních stran může, nebude-li dohodnuto jinak, vyzvat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování.

5) Jestliže předseda Mezinárodního soudního dvora by nemohl přijmout pověření uvedená v odstavci 4 tohoto článku nebo by byl občanem jedné ze smluvních stran, pak bude o nezbytná jmenování požádán místopředseda. Jestliže by i místopředseda nemohl přijmout zmíněné pověření nebo by byl občanem jedné ze smluvních stran, pak bude o provedení nezbytných jmenování požádán ten nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není nezpůsobilý k takovému pověření a není občanem jedné ze smluvních stran.

6) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů, jeho rozhodnutí jsou konečná a závazná pro smluvní strany.

7) Každá smluvní strana ponese výdaje člena, kterého jmenovala, stejně jako výdaje spojené se svou účastí v rozhodčím řízení; výdaje předsedy stejně jako jiné výdaje ponese obě smluvní strany rovným dílem. Rozhodčí soud však může ve svém rozhodnutí stanovit, že jedna ze smluvních stran ponese vyšší část těchto výdajů. Ve všech jiných otázkách stanoví svá procesní pravidla rozhodčí soud sám.

#### Článek 8

##### Spory mezi investorem a smluvní stranou

1) Každý spor mezi jednou ze smluvních stran a investorem z druhé smluvní strany týkající se výkladu nebo použití této Dohody, bude pokud možno, řešen přátelsky.

2) Nemůže-li být takto spor vyřešen do šesti měsíců ode dne, kdy spor byl nastolen některou stranou, bude na žádost kterékoliv strany předložen rozhodčímu soudu ke konečnému rozhodnutí.

3) Rozhodčí řízení bude provedeno podle Rozhodčích pravidel Komise OSN pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL), přijatých Valným shromážděním dne 15. prosince 1976.

#### Článek 9

##### Použití národních a mezinárodních předpisů

Pokud nad rámec ustanovení právního řádu jedné ze smluvních stran nebo již existující nebo připravované závazky mezi smluvními stranami vyplývající z mezinárodního práva, obsahují vedle této Dohody úpravu, ať už obecnou nebo zvláštní, přiznávající investicím investorů druhé smluvní strany příznivější zacházení,

než umožňuje tato Dohoda, pak tato výhodnější úprava bude mít přednost před touto Dohodou.

### Článek 10 Použití Dohody

Tato Dohoda se bude vztahovat na všechny investice uskutečněné před i po jejím vstupu v platnost; nebude se však vztahovat na žádný spor týkající se investice, který vznikl, nebo na žádný nárok týkající se investice, který byl vypořádán před vstupem Dohody v platnost.

### Článek 11 Vstup v platnost, trvání a skončení platnosti

1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si obě smluvní strany vzájemně oznámí, že byly splně-

Za Českou a Slovenskou Federativní Republikou:  
Jiří Brabec v. r.

Za Švédské království:  
Michael Sohlman v. r.

## PROTOKOL

### k Dohodě mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic

Při podpisu Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Švédským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic bylo dohodnuto následující:

1) Ode dne, kdy smluvní strany přistoupí ke Konvenci o vypořádání sporů z investic mezi státy a občany jiných států, podepsané ve Washingtonu dne 18. března 1965, budou spory podle článku 8 shora uvedené Dohody řešeny v souladu s ustanoveními této Konvence. Předchozí postup pro vypořádání sporů uvedený v článku 8 odstavec 1 a 2 zůstane dále v platnosti.

2) S odvoláním na článek 2 uvedené Dohody se budou na investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany vztahovat následující ustanovení:

A. Smluvní strana nebude uplatňovat omezení naku- pu surovin, součástek a zařízení, pomocného materiálu, energie a pohonných hmot a také výrobních prostředků a činností jakéhokoliv druhu vztahujících se k investici. Se zřetelem k obstará-

ny náležitosti požadované jejich právním řádem pro vstup této Dohody v platnost.

2) Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 20 let. Poté zůstane v platnosti, dokud neuplyne dvanáct měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně své rozhodnutí tuto Dohodu ukončit.

3) Pro investice uskutečněné přede dnem, kdy oznámení o ukončení této Dohody se stalo účinným, zůstanou ustanovení článku 1 až 10 v platnosti dalších 10 let od tohoto dne.

Na důkaz toho níže podepsání, k tomu náležitě zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne 13. listopadu 1990 ve dvojitě vyhotovení v jazyce českém, švédském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě jakéhokoliv rozdílu ve výkladu ustanovení této Dohody bude však mít anglické znění přednost.

vání takového materiálu a služeb bude mít investor právo vybrat si volně dodavatele za nejvýhodnějších platných podmínek.

B. Pokud jde o přepravu zboží a osob spojených s investicí, investor bude mít právo si volně vybrat přepravce. V případech, kde je pro takovou přepravu požadováno povolení, obdrží je investor bez ohledu na jakékoliv možné množstevní omezení.

C. V souladu s právními předpisy vztahujícími se ke vstupu a pobytu cizinců, osobám pracujícím pro investora jedné smluvní strany, stejně jako členům jejich domácnosti, bude povoleno vstupovat na území druhé smluvní strany, pobývat zde a opouštět je za účelem činností spojených s investicemi na území této smluvní strany.

D. Pro vytvoření příznivých podmínek pro ohodnocení finanční pozice a výsledků činností spojených s investicemi na území jedné ze smluvních stran, umožní tato smluvní strana – mimo svých vnitrostátních požadavků na vedení účetnictví a na ověřo-

vání – aby se u investice také vedlo účetnictví a provádět ověřování podle norem, kterým investor podléhá ve svém státě, nebo jež jsou mezinárodně uznány [například Mezinárodní účetní normy (IAS) vydané Výborem pro mezinárodní účetní normy (IASB)].

3) S odvoláním na článek 3 uvedené Dohody nebude československými investory považováno zacházení s investicemi podle obchodních dohod, jež Švédské království uzavřelo s Pobřežím slonoviny 27. srpna

1965, s Madagaskarem 2. dubna 1966 a se Senegalem 24. února 1967, za důvod pro poskytování doložky nejvyšších výhod podle uvedeného článku.

Tento Protokol je nedílnou součástí uvedené Dohody.

Dáno v Praze dne 13. listopadu 1990 ve dvojnásobném vyhotovení v jazyce českém, švédském a anglickém, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost. V případě jakéhokoliv rozdílu ve výkladu ustanovení tohoto Protokolu bude však mít anglické znění přednost.

Za Českou a Slovenskou Federativní Republiku:  
Jiří Brabec v. r.

Za Švédské království:  
Michael Sohlman v. r.

**Vydavatel:** Federální ministerstvo vnitra - **Redakce:** Nad štolou 3, poštovní schránka 21/SB, 170 34 Praha 7 - Holešovice, telefon (02) 37 69 71 a 37 88 77, telefax (02) 37 88 77 - **Administrace:** SEVT, s. p., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon (02) 53 38 41-9, telefax (02) 53 10 14, 53 00 26, telex 123518 - Vychází podle potřeby - **Roční zálohované předplatné činí 480,- Kčs** a je stanoveno za dobrou kompletního ročníku včetně rejstříku - **Účet pro předplatné:** Komerční banka Praha 1, účet č. 19-706-011- Novinová sazba povolena poštou Praha 07, číslo 313348 BE 55 - **Tisk:** Tiskárna federálního ministerstva vnitra - Dohlédací pošta Praha 07.

Distribuce předplatitelům: SEVT, s. p., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 38 41-9, telefax 53 10 14, 53 00 26, telex 123518 - Požadavky na zrušení odběru a změnu počtu výtisků pro nadcházející ročník je třeba uplatnit do 15. 11. kalendářního roku, pokud žádný požadavek neuplatníte, zůstává odběr v nezměněném stavu i pro nadcházející ročník. Změny adres se provádějí do 15 dnů. V písemném styku vždy uvádějte číslo vyúčtování - Požadavky na nové předplatné budou vyřízeny do 15 dnů a dodávky budou zahájeny od nejbližší částky po tomto datu - Reklamace je třeba uplatnit písemně do 15 dnů od data rozeslání - Jednotlivé částky lze na objednávku obdržet v obytném středisku SEVT, Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 38 41 až 9, za hotové v prodejnách SEVT: Praha 2, Bruselská 2, telefon (02) 25 84 93 - Brno, Česká 14, telefon (05) 265 72 - Karlovy Vary, Sokolovská 53, telefon (017) 268 95, v prodejnách knihkupectví: Olomouc, nám. Míru 5, Ostrava, Výškovická ul., obchodní pavilóny - Ostrava, Holarova 14 - Nový Jičín, 28. října 10 - Plzeň, Admína, spol. s r. o., Škroupova 18.